

LATÍN MEDIEVAL II

Curso 2010-2011

1.- DATOS DE LA ASIGNATURA

Título: Latín Medieval II

Materia: Lengua

Titulación: Filología Clásica

Área de conocimiento: Filología Latina

Departamento: Filología Clásica y Árabe

Descriptor: adquirir conocimientos básicos conceptuales, terminológicos y metodológicos que permitan entender los procesos de formación y desarrollo de palabras, a nivel fonético y morfológico.

Tipo: Optativa Cuatrimestre: 1º Créditos: 3

Horas semanales: 2 horas (1 teórica y 1 práctica)

2.- DATOS DEL PROFESOR

Apellidos y Nombre: González Marrero, José Antonio

Despacho: A3-01

Teléfono: 922317713

E-mail: toglez@ull.es

Tutorías: véase la página web del Departamento.

3.- PROGRAMACIÓN

3.1.- Objetivos generales:

- Adquirir hábitos de observación y comprensión que permitan razonar sobre los temas de la disciplina. De ello se deduce que es conveniente para el alumno crear la costumbre de particularizar las reglas generales y ejercitar las concretas de manera que pueda conseguir su desarrollo.
- Iniciar a alumno en la labor de investigación de la lengua latina medieval, creando un marco analítico e interpretativo a partir del cual se puedan desenvolver.

3.2.- Programa de la asignatura:

1. Introducción.

1.1. Edad Media hispánica: periodización de la lengua y literatura latinas. El latín medieval como lengua de cultura.

1.2. Particularidades en ortografía, pronunciación, morfología, sintaxis y léxico.

1.3. Otros elementos formales: el *cursus* rítmico; la prosa rimada; la versificación métrica y rítmica.

2. La cultura latina de época visigoda.

2.1. Isidoro de Sevilla. Difusión medieval de su obra.

2.2. La poesía: Eugenio de Toledo, Sisebuto.

2.3. Epistolografía, hagiografía: Braulio y Tajón de Zaragoza, Ildefonso y Julián de Toledo.

3. La cultura latina tras la invasión árabe.

3.1. Himno mozárabe/himno visigótico.

- 3.2. La literatura del adopcionismo: Elipando y Beato de Liébana.
- 3.3. Historiografía: *Continuatio Isidoriana Byzantia-Arabica* del 741; *Chronica Muzarabica* del 754; *Chronica Albeldense*.

4. La cultura latina de los siglos XI-XII.

- 4.1. La escuela de traductores de Toledo. La prosa científica.
- 4.2. Historiografía: *Gesta Roderici Campidocti*; *Historia Silense*; *Chronicon de Sampiro*; *Historia Compostellana*; *Crónica Najerense*.
- 4.3. Hagiografía: Grimaldo, Pedro Alfonso.
- 4.4. Poesía litúrgica y religiosa: Ripoll, Toledo y Compostela. El *Codex Calixtinus*.
- 4.5. Poesía profana: los monjes de Ripoll. El *Anónimo Enamorado*.
- 4.6. La épica: *Carmen Campidoctoris*; el “Poema de Almería” (la *Chronica Adefonsi Imperatoris*).

5. La decadencia de la cultura latina: los siglos XIII-XIV.

- 5.1. Historiografía: *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy; *Chronica Latina Regum Castellae*; *Historia Gothica* de Rodrigo Ximénez de la Rada; *Gesta Comitum Barcinonensium*; *Chronica ab origine mundi* de Gonzalo de Hinojosa. La figura de Juan Gil de Zamora.
- 5.2. Hagiografía: Bernardo de Brihuega.
- 5.3. Prosa didáctica y religiosa: *Planeta* de Diego García de Campos. Los *Sermones* de Raimundo de Peñafort.
- 5.4. Poesía: liturgia e himnología.
- 5.5. Tres figuras de la tradición escolástica: Pedro compostelano (*De consolatione rationis*), Ramón Llull y Arnaldo de Vilanova.
- 5.6. Producción retórico-gramatical: *Breue compendium artis rhetoricae* y *Ars praedicandi* de Martín de Córdoba.

3.3.- Plan de prácticas: las clases teóricas siguen un tipo de lección compartida en la que el profesor establecerá un debate sobre algún punto del temario, que los alumnos habrán tenido que preparar previamente. De este modo, el alumno se implica en el temario y mantiene una actitud crítica en las clases prácticas, donde se traducirán, analizarán y comentarán textos de los autores que se tratan en las clases teóricas. Para ello el profesor entregará una selección de textos a principio de curso que se adaptará a la secuenciación temporal del marco teórico.

Hay que tener en cuenta que el cuatrimestre tiene unas quince semanas lectivas de las que contamos con varios días que se pierden. Por ello no debemos entender esta asignatura como un desglose de clase teórica-clase práctica, establecida la segunda como complemento de la primera. La característica distintiva de la lengua y literatura latina medieval son los textos escritos durante un milenio de latinidad y constituyen el único contacto material que podemos establecer con la asignatura, por lo que de ninguna manera la teoría y la práctica han de convertirse en dos asignaturas distintas.

3.4.- Metodología: para conseguir los objetivos propuestos se pretende guiar al alumno combinando la inducción del profesor con la deducción del alumno. La tarea docente y tutorial está destinada, además, a resolver todas las dudas tanto de tipo teórico como práctico y a la orientación del alumno en el campo de la lengua y literatura latinas medievales.

4.- EVALUACIÓN

El aspecto más importante de la evaluación es qué se va a valorar y a pedir al alumno: esta asignatura no exige asistencia a clase, pero contará para el profesor la estimación diaria de la línea de trabajo dispuesta en cada clase, donde el profesor habrá podido apreciar la capacidad para relacionar y deducir los contenidos del programa. Este apartado tendrá una puntuación de dos puntos (2) en el cómputo global de la asignatura. El examen final consistirá en un ejercicio de traducción de un texto no estudiado en clase al final del cuatrimestre y otro de la parte teórica de la asignatura. En el ejercicio de traducción se valorará tanto la correcta traducción al español como que la traducción pertenezca al alumno. Esta prueba supondrá siete puntos (7) en la nota final. Será motivo de evaluación la bibliografía que el profesor entregue a los alumnos para su lectura. La puntuación asignada a este apartado será de un punto (1).

Los alumnos que cursen esta asignatura como CLE se examinarán del mismo programa que el resto de sus compañeros.

5.- BIBLIOGRAFÍA

5.1.- Bibliografía básica:

A)

- P. Bourgain, *Le Latin Medieval*, Tournhout, 2005.
- G. Cavallo, C. Leonardi y E. Menestó (coord), *Lo spazio letterario del Medioevo. I. Il Medioevo latino*, (1992-1997).
- C. Leonardi (dir.), *Medioevo latino: Bolletino bibliografico della cultura europea dal secolo VI al XIV*, (1980-).
- F.A.C. Mantello y A.G. Rigg, *Medieval Latin. An Introduction and bibliographical Guide*, Washington 1996.

B)

- F. Brunhölzl, *Histoire de la Littérature Latine du Moyen Âge* (traducción francesa de H. Rochais), Lovaina la Nueva 1990.
- E. D'Angelo, *Storia della letteratura mediolatina*, Montella 2006.
- G. Crevaschi, *Guida allo Studio del Latino Medievale*, Padua 1959.
- J. Fontaine, *La littérature latine chrétienne*, París 1970.
- J. De Ghellinck, *Littérature latine au moyen âge*, Hildesheim 1962 (= París 1939).
- M. Hélin, *La littérature latine au moyen âge*, París 1972
- C. Leonardi (ed.), *Letteratura latina medievale (secoli VI-XV)*, Florencia 2002.
- E. Löfstedt, *Late Latin*, Oslo 1959.
- Ch. Mohrmann, *Latin vulgaire, latin des chrétiens, latin médiéval*, París 1955.
- D. Norberg, *Manuel pratique de latin médiéval*, París 1968. Disponible en http://www.orbilat.com/Languages/Latin_Medieval/Dag_Norberg/index.html
- P. Toubert, *Les structures du Latin Médiéval*, París 1993.

C)

- M. Banniard, *Viva Voce. Communication écrite et communication orale du IVe au IXe siècle en Occident latin*, París 1992.
- R. Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona 2005 (=2004). El apartado titulado "El latín en la Península Ibérica".

- E. R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media Latina*, 2 vols. (trad. española de M. F. y A. Alatorre), México 1984.
- O. García de la Fuente, *Introducción al latín bíblico y cristiano*, Madrid 1990.
- Ch. Mohrmann, *Études sur le latin des chrétiens*, Roma 1961.
- R. Wright, *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia* (trad. española de Rosa Lalor), Madrid 1986.

D)

D. 1. Antologías de latín medieval.

- A. Fontán y A. Moure, *Antología de Latín Medieval*, Madrid 1983.
- K. Sidwell, *Reading Medieval Latin*, Cambridge 1995.
- Ch. H. Beeson, *A Primer of Medieval Latin. An Anthology of Prose and Poetry*, Washington 1925 (reeditada posteriormente en tres ocasiones, 1953, 1973 y 1986).
- K. P. Harrington, *Mediaeval Latin*, Chicago-Londres 1962 (=Chicago 1925).
- F. J. E. Raby, *The Oxford Book of Medieval Latin Verse*, Oxford 1959 (editada de nuevo con correcciones en 1961).

D. 2. El latín de la Biblia:

- O. García de la Fuente, *Antología del latín bíblico y cristiano*, Salamanca 1990

D. 3. Poesía:

- M. A. Marcos Casquero- J. Oroz Reta, *Lírica Latina Medieval*. Edición Bilingüe, I. *Poesía profana*, Madrid, 1995 y II. *Poesía religiosa*, Madrid 1997.

D. 4. Textos científicos españoles.

- M. Aguiar Aguilar y J. A. González Marrero, *Un texto valenciano del siglo XV: el tratado astronómico del Sexagenarium*, Castellón 2003.

5.2.- Bibliografía complementaria: la bibliografía complementaria que se anota a continuación es orientadora y pretende ayudar al alumno en la preparación de sus temas y trabajos:

* *Actas del Congreso Nacional de Latín Medieval (I, II y III)*, publicadas en León. Por ejemplo, es interesante la revisión que hace M. C. Díaz y Díaz, “Problemas y perspectivas del latín medieval hispano”, en *Actas del I Congreso*, León 1995, pp. 17-28.

* J. Bastardas Parera, “El latín de la Península Ibérica: El latín medieval”, en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. I, Madrid 1960, pp.251-290.

* L. Charlo Brea, *Crónica latina de los Reyes de Castilla*, Madrid, 1999.

* G. Cremaschi, “La lingua latina del medioevo”, *Aevum* 31 (1957), pp.415-437.

* M. C. Díaz y Díaz, “El latín medieval español”, en *Actas del I Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid 1958, pp. 559-579.

* M. C. Díaz y Díaz, “La penetración cultural latina en Hispania en los siglos VI-VII”; “La cultura literaria en la España visigótica”; “La obra literaria de los obispos visigóticos toledanos”; “La historiografía hispana desde la invasión árabe hasta el año 1000”. Estos trabajos fueron publicados en M. C. Díaz y Díaz, *De Isidoro al siglo XI: ocho estudios sobre la vida literaria peninsular*, Barcelona 1976.

* J. Estévez Sola, *Crónica Najerense*, Madrid 2003.

- * R. A. Fletcher, *Saint James' Catapult. The Life and Times of Diego Gelmírez of Santiago de Compostela*, Oxford 1984.
- * J. Fontaine, "Théorie et pratique du style chez Isidore du Séville", en *Vigiliae Christianae* 14 (1960), pp.65-101.
- * J. Fontaine, "Romanité et hispanité dans la littérature hispano-romaine des IV^e et V^e siècles", *Assimilation et résistance à la culture gréco-romaine dans le monde ancien*, Travaux du VI^e Congrès d'Études Classiques (Madrid, 1974), Bucarest-Paris 1976, pp.315-326.
- * J. Gil, *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, Madrid 1973.
- * M. Huete Fudio, *La historiografía latina medieval en la Península Ibérica (siglos VIII-XII). Fuentes y bibliografía*, Madrid 1997.
- * J. M. Lacarra, "Il tramonto della romanità in Hispania", *Cuadernos de trabajos de la Escuela Española de Historia y Arqueología en Roma*, 11 (1961), pp.19-32.
- * E. Löfstedt, "Quelques observations sur le latin médiéval espagnol", en *Actes du 6e. Congrès des romanistes scandinaves*, Estocolmo 1977, pp.185-190.
- * J. E. López Pereira, *Crónica Mozárabe del 754*, Zaragoza 1980.
- * A. Maya Sánchez, *Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium*, Turnhout 1992.
- * W. Meyer, *Gesammelte Abhandlungen zur mittellateinischen Rythmik*, 3 vols., Múnich 1905-1936 (reimpr. 1970).
- * Ch. Mohrmann, "Dualisme de la latinité médiévale", *Revue des Études Latines* (1951), pp.340-348.
- * Ch. Mohrmann, *Latin vulgaire, latin des chrétiens, latin médiéval*, Paris 1955.
- * Ch. Mohrmann, "Le latin médiéval", *Cahiers de civilisation médiéval* 1 (1958), pp.265-294.
- * Ch. Mohrmann, *Études sur le latin des chrétiens*, Roma, 1977 (=1961). En este libro se encuentra un capítulo titulado "Latin médiéval substrat de la culture occidentale", pp.49-72.
- * Ch. Mohrmann, "Latin tardif et latin médiéval", in *Études sur le latin des Chrétiens*, IV, Roma 1977, pp.29-47.
- * J. L. Moralejo (ed.), *Cancionero de Ripoll (Anónimo)*, Barcelona 1986.
- * J. L. Moralejo, "Literatura hispano-latina (siglos V-XVI)", en J. M^a Díez Borque, *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid 1980, pp.9-137.
- * D. Norberg, *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*, Estocolmo 1958.
- * D. Norberg, *L'accentuation des mots dans le vers latin du moyen âge*, Estocolmo 1985.
- * D. Norberg, *Les vers latins iambiques et trochaiques au moyen âge et leurs répliques rythmiques*, Estocolmo 1988.
- * M. A. Ortí Belmonte, "Biografía de San Eulogio de Córdoba", *BRAC* 31 (1960), pp.5-26.
- * J. Pérez de Urbel, "San Álvaro de Córdoba", *Año Cristiano*, Madrid, 1959, pp.320-325.

- * J. Pérez de Urbel, “San Eulogio de Córdoba”, *Año Cristiano*, Madrid, 1959, pp.562-568.
- * J. Pérez de Urbel, “El origen de los himnos mozárabes”, *Bulletin Hispanique* 28 (1926), pp.5-21; 113-139; 209-245.
- * M. Randel, *An Index to the Chant of the Mozarabic Rite*, Princeton 1973.
- * D. S. Raven, *Latin Meter: An Introduction*, Londres 1965.
- * A. G. Rigg, “Latin Meter”, en J. R. Strayer et al., *Dictionary of the Middle Ages*, Nueva York 1982-1989, vol. 7, pp.371-376.
- * A. G. Rigg, *A History of Anglo-Latin Literature, 1066-1422*, Cambridge-Nueva York 1992 (dedica a la métrica las pp.313-329).
- * J. F. Rivera Recio, *San Ildefonso de Toledo. Biografía, época y posteridad*, Toledo 1985.
- * D. Schaller, “Bauformeln für akzentrythmische Verse und Strophen” en *Mittellateinisches Jahrbuch* 14 (1979), pp.9-21.
- * J. Szöverffy, *Iberian Hymnody. Survey and Problems*, Wetteren 1971.
- *C. Vega, “De Patrología española: San Ildefonso de Toledo. Sus biografías y sus biógrafos y sus Varones Ilustres”, *BRAH* 165 (1969), pp.35-107.
- * M. D. Verdejo Sánchez, “Comienzos de la disputa adopcionista”, *BAug* 33 (1979), pp.207-213.
- * M. D. Verdejo Sánchez, “Edición crítica de las cartas de Elipando”, *Perficit* 102-104 (1977), pp.41-100.

6.- OTROS MATERIALES

Otra manera de acceder a la Edad Media son las películas que desarrollan contenidos medievales. Serán de obligada visión durante las horas de clase:

- o *El Cid*, A. Mann, 1961.
- o *Paseo por el amor y la muerte*, J. Huston, 1969.

Las que siguen serán opcionales:

- o *Braveheart*, M. Gibson, 1995.
- o *El Decamerón*, P. P. Pasolini, 1971.
- o *El león en invierno*, A. Konchalovsky, 2003.
- o *El nombre de la rosa*, J. J. Annaud, 1986.
- o *El primer caballero*, J. Zucher, 1995.
- o *El reino de los cielos*, R. Scott, 2005.
- o *El rey Arturo*, A. Foqua, 2004.
- o *Robin Hood, príncipe de los ladrones*, K. Reynolds, 1991.
- o *Robin y Marian*, R. Lester, 1976.
- o *Tristán + Isolda*, K. Reynolds, 2006.